



**HAL**  
open science

# Opérationnalisation du construit de compétence pragmatique dans un test de positionnement en anglais langue étrangère

Marie-Pierre Jouannaud

► **To cite this version:**

Marie-Pierre Jouannaud. Opérationnalisation du construit de compétence pragmatique dans un test de positionnement en anglais langue étrangère. Journées d'étude ReAL2 - L'acquisition de la compétence pragmatique en L2, Oct 2022, Nice, France. hal-03880755

**HAL Id: hal-03880755**

**<https://univ-paris8.hal.science/hal-03880755>**

Submitted on 1 Dec 2022

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

# Opérationnalisation du construit de compétence pragmatique dans un test de positionnement en anglais langue étrangère

Marie-Pierre Jouannaud, Université Paris 8, lab. Transcrit

## CONTEXTE

SELF:

- test de positionnement multilingue (anglais, espagnol, FLE, italien, japonais, mandarin)
- pour les étudiants à l'entrée à l'université en France, développé par l'UGA (Grenoble).
- semi-adaptatif (multistade), dure environ 1h, résultats immédiats (autocorrectif)



Autocorrectif ->

- tâches de sélection de réponses (QCM, V/F, appariement)
- Tâches de production très contrainte (c-test, cloze avec indices)

vs.

Construit de compétence communicative:

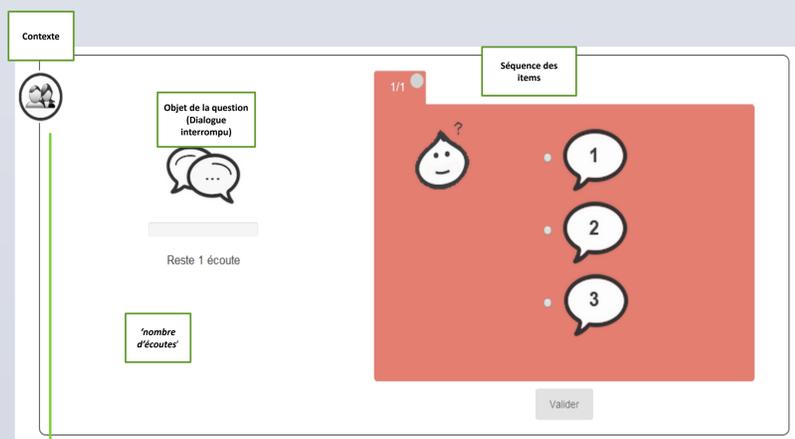
- couvre CO, CE, EE
- Focus lexical, morphosyntaxique, mais aussi **communicatif/ pragmatique**
- contextualisation
- authenticité

-> comment intégrer l'évaluation de la compétence communicative d'apprenants L2 à un test de positionnement autocorrectif, en ligne, composé essentiellement de tâches de sélection ?

## OPERATIONNALISATION DU CONSTRUIT

(= traduction de conceptions abstraites de la compétence langagière en tâches d'évaluation)

### 1. interface



Contextualisation des textes proposés à l'écoute/ à la lecture:

« information courte, fournie en supplément de l'objet de la question, que l'auditeur/lecteur/rédacteur est censé avoir lorsqu'il est en situation d'écoute/lecture/rédaction authentique. Cette information contribue à compenser le déficit informatif qui est le propre de la situation dans laquelle le sujet testé est placé »

-> situation d'énonciation (interlocuteurs, lieu, temps)

-> genre textuel eg « email entre amis, sms entre une mère et son fils »

Dans la même modalité que le texte (pas d'images – contrainte technique)

## OPERATIONNALISATION (suite)

### 2. Authenticité (Gilmore, 2007):

- propriété des textes qui n'ont pas été créés spécifiquement pour l'enseignement ou l'évaluation (problème de droits d'auteur)
- propriété du couple texte/ tâche (Widdowson, 1978) : eg en A1 texte enregistré dans un aéroport, question: « vous vous rendez à Paris, vers quelle porte faut-il vous diriger? »
- propriété de la relation tâche/ candidat (Bachman, 1990) : les connaissances, les stratégies et les opérations cognitives sont semblables à celles qui sont mobilisées dans une tâche de la vie réelle (« authenticité interactionnelle »)

### 3. Conception des tâches

« compétence à communiquer langagièrement » (CECR, 2001 : 17-18) :

1. compétence linguistique ;

2. compétence sociolinguistique ;

3. compétence pragmatique.

3.1. compétence discursive

-> items d'expression écrite courte testant la cohérence, la cohésion ou l'organisation logique

3.2. compétence fonctionnelle

-> items où les étudiants doivent identifier la fonction illocutoire d'un énoncé (Austin, 1962)

Sam : Anna! Have you seen Fisher Stevens' latest film?  
Anna : No, I haven't yet.  
Sam: Come and see it with me then!  
Anna: Well...Why not!

Q: Does Anna accept or refuse the offer?

marqueurs de relation sociale, les règles de politesse et les différences de registre

-> DCT (Bardovi-Harlig & Hartford, 1993), choix d'une salutation appropriée dans un contexte donné (Roever, 2006)

This is my new roommate, Bill

Q: How do you continue the conversation?

- How do you do?
- Sorry, I can't talk just now
- Nice to meet you, Bill.

## RESULTATS

1. Les étudiants ne cliquent pas sur l'icône contexte en CO (le contexte est visible par défaut en CE)
2. Ils apprécient les textes authentiques (questionnaires anonymes lors des pilotages) :  
"Être en situation, vrai [sic] situation = positif",  
"extraits de conférences super intéressants" (février 2014),  
"vidéos anglophones mettent en contact direct avec la langue" (avril 2014)
3. Les items à focalisation communicative/ pragmatique ne fonctionnent pas différemment des autres (lexicaux, morphosyntaxiques): aussi discriminants, mais plus faciles qu'imaginé lors de la conception (seuls 4 CO et 2 EEC ont survécu au processus de pilotage/ assemblage, 4 autres validés non utilisés)

-> évaluation limitée de la compétence pragmatique

## REFERENCES

- Bachman, L. F. (1990). *Fundamental considerations in language testing* (Vol. 1-1). Oxford university press.
- Bardovi-Harlig, K., & Hartford, B. S. (1993). *Refining the DCT: Comparing Open Questionnaires and Dialogue Completion Tasks*. 4, 25. <https://eric.ed.gov/?id=ED396555>
- Conseil de l'Europe. (2001). *Cadre européen commun de référence pour les langues: Apprendre, enseigner, évaluer* (01 éd.). Editions Didier.
- Gilmore, A. (2007). Authentic materials and authenticity in foreign language learning. *Language Teaching*, 40(2), 97-118. <https://doi.org/10.1017/S0261444807004144>
- Roever, C. (2006). Validation of a web-based test of ESL pragmalinguistics. *Language Testing*, 23(2), 229-256. <https://doi.org/10.1191/0265532206lt329oa>
- Widdowson, H. G. (1978). *Teaching Language as Communication*. OUP Oxford.

## CONTACT

Marie-pierre.jouannaud@univ-paris8.fr